

微光城市系列 · 4

钻石

二〇〇四年美国图书馆协会精选图书
全美教师热烈推荐、学生课外必读佳作

[美] 琴娜·杜普洛 著
张颖 译



The Diamond of Darkhold

人民文学出版社

钻石

The Diamond of Arkhold



[美] 琴娜 杜普洛 著
张颖 译

人民文学出版社

著作权合同登记号 图字01-2014-2587

THE DIAMOND OF DARKHOLD by Jeanne DuPrau

Text copyright © 2008 by Jeanne DuPrau

Simplified Chinese translation copyright © 2014

by Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd.

Published by arrangement with Jeanne DuPrau c/o Nancy Gallt Agency

through Bardou-Chinese Media Agency

博达著作权代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目(CIP)数据

钻石/(美)杜普洛著;张颖译. —北京:人民
文学出版社, 2014

(微光城市系列)

ISBN 978-7-02-010613-4

I. ①钻… II. ①杜… ②张… III. ①长篇小说-美
国-现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 229562 号

责任编辑:马 博 翟 灿

特约策划:王轶华 周 洁

封面设计:李 佳

版式设计:董红红

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 制 山东德州新华印务有限责任公司
经 销 全国新华书店等
字 数 141 千字
开 本 890×1240 毫米 1/32
印 张 7.5
版 次 2014 年 12 月北京第 1 版
印 次 2014 年 12 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-010613-4
定 价 23.00 元

写给吉姆和苏西，
是他们让这次旅行成为了可能。

目录

暗室	1
1. 暴风雨	4
2. 搜宝者	15
3. 八页书	26
4. 旅行计划	36
5. 翻山越岭	42
6. 城里的光	51
7. 灾难	61
8. 囚犯	71
9. 绝对安全舒适	81
10. 洗劫	91
11. 牧羊人	103
12. 盛宴之夜	114
13. 钻石	123

14. 怪事	131
15. 一个计划	139
16. 与梅格斯过夜	146
17. 钥匙的秘密	155
18. 在管道部	162
19. 穿过旷野	170
20. 岩石旁的战斗	176
21. 荒野求生	182
22. 归来和发现	192
23. 活着回家	198
24. 抢救探险队	202
25. 旅程之光	208
26. 有趣的外乡人	217
27. 光明前程	226

暗 室

大约在二十一世纪中叶，一场浩劫似乎即将吞噬整个世界，于是人类建造了一座地下城市作为最后的避难所。它被叫作“微光城市”。设计和修造这座城市的建设者们为它的未来倾尽了智慧——他们不但要满足人们在地下生活多年的所需，还要为人们重归地面的那一天做好准备。而后一种考虑正是工程快要结束而全球局势日趋紧张时首席建筑师突然想到的。于是他叫来助手商量此事。

“当人们撤离这座地下城的时候，”他说，“他们面对的是一个已经毁灭的世界。”

“是的，很不幸！”助手说。

“但此后他们会过得很艰难，”首席建筑师接着说，他是那种处处为别人着想的人，“我在想能否做点什么，以帮助他们开始新的生活。”

助手礼貌地扬了一下眉，等待他继续说下去。

“有了，”首席建筑师说，“我想可以留给他们当今世界的一样东西——一项最新发明——他们今后一定用得着。”

“好极了！”助手说，虽然他并不知道工程师要留的是什麼。

“所以我们要找一个地方，”首席建筑师说，“就在地下城出口的不远处，从那里往山内造一间暗室。在门上装一把定时锁，不到时间无法打开，以保证和我们《出城说明》中的计划一致。暗室建好后，微光城的居民们重返地面一定要经过它。”

“这是个好办法，”助手一边说一边在本子上记下“选址”二字，接着又问，“但是，微光城的人会知道如何使用那个……嗯……暗室吗？”

“可能不知道，”首席建筑师说，“但我已经想到了这个问题。我们要印一本书，上面详尽解释他们必须了解的一切。”

“明白，”助手说，“这主意太棒了！”

于是他们就开始行动。按照首席建筑师的吩咐，他们在山体里建了一个钢筋结构的宽敞房间，然后把门封好。

但那场让建设者们忧心忡忡的灾难并没有马上发生。那场世纪中叶的人类危机后来逐渐缓和了下来。但五十年以后，世界再次面临战争的威胁，于是政府开始着手实施地下城计划。他们招募志愿者，组成夫妇，每对夫妇都被安排带着婴儿。微光城迎来了它的第一批居民。

战争开始了。炮弹狂轰滥炸，战火蔓延城市。成千上万的人死于战乱，瘟疫、饥荒和水灾的肆虐又夺去了一些战乱幸存者的生命。直到许多年以后，分散在世界各地的大灾难幸存者才得以重建文明。

微光城的人走出地下的时间比原计划稍晚了一些。由于出城时状况混乱、疲惫不堪，又因为山上以前没有树的地方现在都已郁郁葱葱，所以他们并没有注意到那个通往暗室的门。他们步履艰难地翻山越岭，最后来到一个叫星火的村庄。经过一番努力奋斗，他们在那里开始了新的生活。

倒是一个搜宝者发现了暗室。门没有上锁，他打开门走进去，发现并拿走了屋里一个有趣的东西。他还发现了一个无趣的东西：一本厚重的大书，上面密密麻麻印着小字。但像那时的许多人一样，他已经丧失了阅读的能力。

他翻着书，完全看不懂上面写的是什麼。要不要这本书呢？他决定还是拿走。或许能卖几个钱，不卖的话也可以留着生火。

暴风雨

星火村的一天即将结束。苍白的冬日慢慢滑入西边的云层，先锋楼后面的工地被阴影笼罩着，工人们正在那里干活。被冬雨弄得泥泞不堪的地上，到处散落着成摞的木材和成堆的砖石，还有成桶的铁钉、劳动工具、旧窗户、门等所有造房子可能用得上的东西。尽管日光几乎消退，人们仍然在继续忙碌。他们想尽可能地多做些，因为看得出一场暴风雨很快就要来临了。

终于有人喊：“收工了！”工人们如释重负地叹了口气，开始收拾工具回家。

他们中有一个叫冬·海洛的十三岁男孩。冬一整天都在忙着把沉重的木板从一个地方拖到另一个地方，还要测量它们并把它们砍成合适的长度。听到收工的喊声，他放下手里一直在用的那把生锈的锯子，开始环视四周寻找他的父亲。疲惫的工人们步伐沉重地穿过工地，夜幕中他们都成了模糊的黑影，很难分得清谁是谁。他们前面就是先锋楼，那些无法外出劳动的老弱病残都等候在里面。他们已经点起了蜡烛，大楼的几扇窗户里闪着微弱的烛光。“爸

爸!”冬喊道,“你在哪儿?”

他父亲的声音从他身后有些远的地方传来:“我在这里,儿子。就来了!等——”随后的声音让冬立刻转身:先是一阵什么东西碰撞破碎的声音,接着是他父亲的一声尖叫。他父亲一向温和,从未发出过这样的叫声。

冬踩着泥泞迅速跑过去,发现他的父亲正躺在地上,旁边有一个破碎的玻璃窗框,它本来是斜靠在一堆砖头上的。“怎么了?”冬喊道,“你受伤了吗?”

他父亲挣扎着想站起来。他的声音沙哑而紧张,“我被绊了一下,跌在这玻璃上了。我的手。”

这时其他人也围拢过来了,他们帮忙扶起他。冬拉过他父亲的手臂,虽然光线微弱,但他还是看清楚了:他父亲的手被划开了一个大口子,不停地流着血。

站在旁边的一个男人迅速脱下衬衫帮他包扎伤口。“攥紧拳头!”他说。

冬的父亲弯曲起手指,肌肉抽搐着。血很快染红了衬衫。

“我们得去看医生。”冬说。

“是的,这伤口要缝合,”给他衬衫的那个人说,“快走,或许你们能在下雨前赶回村子。”

“你走得动吗,父亲?”冬问道。

“哦,走得动,”他父亲的声音很虚弱,“可能还需要……”他伸出

他的那只手，冬看到包手的衬衣已经被鲜血浸透了。

“冰能减缓出血，”有人说，“但我们没有冰。”

一个女人解下围巾递给冬，另一个人从自己的衬衫上撕下一些布条。他们把这些东西包扎在那只受伤的手上，然后冬和他父亲就马上出发了。

“你们需要一个灯笼！”一个男孩喊道。他叫切特·诺姆，是冬的朋友，“你们先走，我去拿一个，然后赶上你们。”

他们尽可能地快步走着，但看来路上淋雨是不可避免的了。天上已经开始飘落一些雨滴，冬感到有轻轻的、冷冷的东西落在脸上。现在他对雨水已经不陌生了。从不见天日的微光城来到星火村，他们已经在这里见识过四次暴风雨了。刚开始他们吓坏了，以为天上发生了什么可怕的事情。

身后有人叫他们，是切特跑着追上来了。“给你！”他说着递给冬一个用罐头盒做成的灯笼，盒身留有小洞，盒内点着一支蜡烛。“还有，”他接着说，“来了个搜宝者，想在旅馆里避避雨。你告诉大家，如果明天雨停了，上午会有一场集市交易。”

“好的。”冬说。他和父亲继续匆匆向村子走去。“手很疼吗？”冬问。

“还好，”他父亲的脸异常苍白，“出血真不少。”

“海斯特医生知道怎么止血。”冬说，虽然他也不确定。海斯特医生总是竭尽所能帮助他们，但她也有束手无策的时候。

他们走过一片小树林，树叶在风中瑟瑟发抖。树林后面离路稍远一点的地方隐约立着一栋高楼，楼上有片地方黑乎乎的，因为那里的屋顶坍塌了。

“他们还没有把它修好。”路过时冬说。但他的父亲眼皮都没抬。

这栋破损的建筑叫方舟，是星火村存储粮食的地方。它的屋顶早有多处腐朽，今年冬天的第一场暴风雨终于击垮了其中的一处。房梁和瓦片掉落下来，储物架倒塌，罐子和缸被砸破，粮食倾洒而出，装着谷物的袋子也散开了。等人们发现塌方的时候，老鼠们早已吃得肚皮溜圆。即使没出这个意外，方舟里的食物也不够星火村的人们支撑一冬；那场暴风雨之后，存粮中的大部分又都被毁了。

“父亲，”冬说，“把你受伤的手用另一只手摁紧，也许血能流得少些。”他父亲点点头照做了。

雨下得越来越大。借着傍晚的最后几缕天光，冬看到雨水如银针般从空中洒落。他戴上夹克衫的兜帽，颤抖着。每当遇到麻烦，冬总会去寻找解决方案并采取行动，但今晚他感到有些心灰意冷。这个冬天对于星火村太难了：人们几乎一直在挨饿，而且身体很不好，不断有人咳嗽、发烧，其中一些已经病死了；事故也接连不断——有户人家的蜡烛烧着了窗帘，点燃了整座屋子；有个蹒跚学步的小孩晚上溜出去玩，掉进河里淹死了；方舟的屋顶上塌了个洞；现在他父亲的手又划了个大口子。真是祸不单行。冬一筹莫展，不

知道怎样才能改善这个局面。

几分钟后他们来到了村子。风雨中家家户户早已关紧窗户，拉上窗帘，街上一片漆黑，只有这儿或那儿的窗沿缝里透出几丝狭窄的烛光。

几乎每个人都缩进了屋里，但这时他们看到玛丽·沃特斯头上披着外套从一家门廊里冲了出来。冬叫她：“玛丽！”

她转身大步朝他们走来。在村里的三个领导人中，她是最有威信、头脑最清醒的。最近，由于食品短缺，一些星火村村民开始抱怨，说如果赶走那些“陌生人”，日子就会好过很多。但玛丽坚决维护着微光城民。“我们都属于星火大家庭，”她一遍又一遍地声明，“现在如此，将来也一样。”

此刻她皱起眉头，关切地看着洛林·海洛那被包裹着的手。“怎么了？”她问。

冬的父亲简单解释了一下。“我们要去医生家，”冬说，“还有一个搜宝者刚到了先锋楼。所以如果明天雨停了，可能会有场交易。”

“好的，”玛丽说，“也许他有些我们需要的东西。快走吧，这手要赶快治疗。”

他们匆匆赶路，中途只停下来两次，都是为了告诉过路人关于搜宝者的消息。

医生的家位于村子的尽头，冬和父亲抵达的时候雨正下得猛。

冬急促地捶着门，很快门开了，莉娜·梅菲站在那里惊讶地看着他们，她的小妹妹波比则抱着她的腿呜咽着。“哦！”莉娜喊道，“快进来！出什么事了？你们浑身都湿透了！”

虽然莉娜满脸惊恐，但看到她让冬感觉好了一些。莉娜是他最好的朋友，微光城濒临毁灭时，是他们一起找到出路并把其他城民带出来的。这些天冬不常看到莉娜，因为他住在先锋楼而她住在海斯特医生家。他觉得她看上去比以前瘦了些。

“我手受伤了，”冬的父亲说，“需要看医生。”

“她不在这里，”莉娜说，“去看一个发烧的孩子了。但默多夫人可以帮你。”

默多夫人正从楼上下来。她以前是莉娜在微光城的邻居，现在就像妈妈般照顾着莉娜和波比。她往楼下看了看，当发现是冬和他父亲时，她迅速理了一下头发和衬衫。她后面跟着医生的侄子——托伦。他的年龄比莉娜稍小些，脸形瘦长，一簇头发竖在前额，好像被风吹起来但忘记吹回去了。他俩匆匆走到来人的面前，托伦惊讶地瞪大了他蓝色的小眼睛。“怎么了？”他问道，“他手受伤了吗？我可以看看吗？”他挤近冬的父亲，“啊，这么多血！”

“托伦，”默多夫人说，“请让开。你和冬拿着蜡烛跟我来。莉娜，我需要开水和干净的布。这边走，洛林。我们会全力以赴的，直到海斯特医生回来。”

在医生的房间里，默多夫人让冬的父亲坐下来，并让他把胳膊

放在旁边的桌子上。她弯腰看着他的手。“如果有冰块就好了，”她说，“可能会减缓出血。”但他们没有。上次有搜宝者来是七周以前了，那时他从山区带来的冰块早就全部融化了。“伤口里有玻璃碎片，”默多夫人说，“冬和托伦，拿蜡烛站到这边，我好看得清楚些。”

突然窗外闪过一道白光。冬和托伦拿蜡烛的手都抖了一下，热蜡滴到了冬父亲的手上。默多夫人大叫道：“那是什么？”但紧接着又一阵隆隆巨响，好像天空裂开了一样。

“闪电而已，”托伦说，好像自己刚才没被吓着似的，“在下雷暴雨呢。”

冬把蜡烛拿稳，但外面的电闪雷鸣还是让他一阵恐慌。他记得有人和他说过一种叫闪电的东西——一根有时会在暴风雨里出现的电棒。他之前不知道如何想象这根“电棒”。他想那可能是一种战栗的感觉，就像有一次在微光城他碰到插座里电线时的感觉。可能它还会伴有一些火星，或者某种闪光。

虽然正举着蜡烛照亮父亲满是鲜血的手掌，但每次那锯齿状的光线划过天际时，他总禁不住要瞥一眼窗外。那种威力是他从未见过的，让他心中充满了敬畏。那就是电。但这种锯齿状的光线怎么会和微光城那台旧的水力发电机里发出的东西一样呢？这瞬间消失的东西又怎么会和让灯亮一整晚的东西是一样的呢？他现在懂了，电不是人制造出来的；它是世界的一部分，只是有时候人能用某种神秘的方法捕捉到它。

默多夫人皱起眉头，一边忙一边咕哝着。“真希望海斯特能马上回来，”她说，“我看不清伤口清理干净了没有。莉娜取的水呢？”

闪电又来了，像一根白色的电柱从云中俯冲下来。当雷声接踵而至时，冬感觉自己的内心深处也在轰鸣，就像有个严厉而具有威慑力的声音在给他下一道无法理解的命令。

莉娜正在后院泵水，雨水浇落在她的身上。她把泵提起又压下，再提起，再压下，直到把水泵出来灌满水壶。她感到烦躁又愤怒。在微光城，你只要打开龙头，热水就出来了。如果她还在微光城，不到一分钟就能把这水壶装满，不会像现在这样又湿又冷，不会——

就在这时，整个天空突然被照亮了，黑沉的夜晚变成了耀眼的白昼。她踉跄后退着，大叫着，但一阵可怕的咆哮淹没了她的声音。她丢下水壶跑进屋里，正要穿过客厅时门被撞开了，海斯特医生蹒跚着走了进来。风中她的外套被刮起，围巾飘甩着，雨水顺着头发流了下来。

“这是怎么了？”莉娜大喊着，“天要裂开了吗？”

医生用力关上身后的门，此时恰巧一阵狂风涌入，吹灭了壁炉里的火，房间陷入了黑暗。外面的闪光再次亮起，接着又是一阵震耳欲聋声。波比尖叫着，莉娜跑去把她抱了起来。

“海斯特！”默多夫人在另一个房间喊道，“请过来一下，我们需要你！”